

РАЗДЕЛ XI ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

КУЛЬТУРНО-НАЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ГЕНДЕРНОЙ СТЕРЕОТИПИЗАЦИИ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ (НА МАТЕРИАЛЕ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОВ)

А. Э. Буйновская

*Белорусский государственный университет, ул. Курчатова, 5,
220045, г. Минск Беларусь, anna210601@yandex.ru*

Статья представляет собой сравнительный анализ гендерных паремий в русском и английском языках с акцентом на стереотипы и их влияние на культуру и национальную идентичность. Исследуется, как паремии, связанные с мужчинами и женщинами, отражают гендерные стереотипы и представления в разных культурных контекстах. Автор проводит лингвистический анализ и интерпретацию паремий, чтобы выявить различия в их употреблении и смысловой окраске. Особое внимание уделяется роли паремиологии в изучении и анализе гендерных стереотипов и ее значению для понимания культурных различий и их воздействия на поведение людей.

Ключевые слова: гендер; паремиология; сравнительный анализ; стереотипы; язык; культура.

CULTURAL AND NATIONAL PECULIARITIES OF GENDER STEREOTYPING IN RUSSIAN AND ENGLISH (BASED ON PROVERBS AND SAYINGS)

A. E. Buinouskaya

*Belarusian State University, 5 Kurchatov str.,
220045, Minsk, Belarus, anna210601@yandex.ru*

The article is a comparative analysis of gender proverbs in Russian and English with an emphasis on stereotypes and their impact on culture and national identity. It explores how paremias related to men and women reflect gender stereotypes and perceptions in different cultural contexts. The author conducts a linguistic analysis and interpretation of paremias in order to identify differences in their use and semantic colouring. Special attention is paid to the role of paremiology in the study and analysis of gender stereotypes and its importance for understanding cultural differences and their impact on human behavior.

Keywords: gender; paremiology; comparative analysis; stereotypes; language; culture.

Национально-культурные гендерные стереотипы являются одним из основных аспектов культуры каждой страны, а их представление в английской и русской паремиологии поможет нам понять, как гендерные роли и стереотипы влияют на язык и менталитет народа.

По мнению Уолтера Липпмана, автора понятия «стереотип», групповые отношения часто зависят от стереотипов, потому что действия и характеристики соответствующих социальных групп слишком многочисленны и диффузны и не могут быть восприняты непосредственно органами чувств [1, с. 22].

Одной из главных характеристик пословиц является то, что они представляют собой цельные, законченные предложения, но не являются моделями для производства других языковых единиц [2, с. 177].

Английская паремиология содержит множество выражений, которые отражают гендерные стереотипы. Одним из наиболее известных выражений является *"A woman's place is in the home"* ("Место женщины – дома"). Это выражение подчеркивает стереотип о том, что женщины должны заниматься домашними делами и уходом за детьми, а не заниматься карьерой.

Также в английской паремиологии можно найти выражения, связанные с ролью женщин в обществе. Например, *"She wears the pants in the family"* ("Она главная в семье") подчеркивает стереотип о том, что женщина, которая принимает решения в семье, является неправильной [3].

Русская паремиология также содержит множество выражений, которые отражают гендерные стереотипы. Одной из таких пословиц является *"Мужик должен быть как стена: крепок и надежен"*, которая подчеркивает стереотип о том, что мужчина должен быть сильным и неуязвимым, как стена.

Еще одна известная пословица, связанная с гендерными стереотипами: *"Женщина — голова, а мужчина - шея: куда хочу, туда и поверну"*. Это выражение подчеркивает стереотип о том, что мужчина является главой семьи, который принимает решения, а женщина — подчиненной, которая должна следовать его решениям [4].

Также в русской паремиологии присутствуют пословицы, которые отражают важность уважения и любви между мужчинами и женщинами. Одна из таких пословиц, — *"Любовь прекрасна, а уважение еще прекраснее"*. Она призывает к тому, чтобы любовь была сопровождена уважением и доверием, что является важным аспектом здоровых и гармоничных отношений [5].

Оба языка также содержат пословицы, которые подчеркивают важность уважения и взаимопонимания в отношениях между мужчинами

и женщинами. Например, английская поговорка *"The greatest water power known to man is a woman's tears"* ("Мужчина знает: самый большой водопад — это поток женских слез") выражает идею о силе женских слез, а русская пословица *"Женское слово — как стрела"* указывает на важность слов женщины в коммуникации [3].

Для анализа гендерных стереотипов в русскоязычной и англоязычной лингвокультурах было проанализировано 20 русских и 20 английских поговорок.

Целью исследования было выявление и сравнение выраженных в поговорах и пословицах представлений о женщинах и мужчинах, а также тех ролей и качеств, которые приписываются им в разных культурах.

В результате анализа были выявлены следующие группы поговорок, отражающие:

1) Негативное представление о женщинах. В русскоязычной лингвокультуре присутствует явное предвзятое отношение к женщинам. Женщины ассоциируются с негативными характеристиками, такими как болтливость, эмоциональность, глупость. Такие высказывания, как *"женщина — корень зла"* или *"мужская мудрость противопоставляется женской глупости"* отражают распространенные представления о женщинах как менее значимых и интеллектуально менее способных существ [6].

2) Ожидания и роли в семье и обществе. Стереотипы привязывают женщин к домашним обязанностям и заботе о семье, представляя их как естественные: *"ключи к дому"* или *"сущность домашнего уюта"*. Эти представления поддерживают идею о том, что реальное предназначение женщины в обществе заключается в семейном уходе и воспитании детей.

3) Различия в оценке качеств и способностей. Женщины ассоциируются с красотой и эмоциональностью, в то время как мужчинам приписывается мудрость, рациональность и лидерские качества: *"Красивой быть не запретишь, а умной не научишь."* — Указывает на приоритет красоты у женщин и предполагаемую нехватку ума. *"Men are born to succeed, women are born to serve."* — Мужчины рождены для успеха, женщины — для служения.

4) Тенденция к изменению гендерных ролей. Некоторые из современных поговорок и пословиц отражают более современные представления о женщинах как независимых и целеустремленных личностях: *"Empowered women empower women."* — Уполномоченные женщины вдохновляют других женщин, подчеркивая взаимную поддержку и силу. *"Женщина — не слабое звено, а ведущий игрок."* — Указывает на активную и важную роль женщины в разных сферах жизни.

Важно отметить, что гендерные стереотипы, которые формируются через язык и паремиологию, могут оказывать влияние на поведение и мнения людей в обществе. Они могут меняться в зависимости от времени и культурных особенностей.

Сравнение русской и английской паремиологии показывает, что обе культуры выражают значимость гендерных ролей, любви, уважения и сотрудничества в отношениях. Тем не менее, есть и различия. Русская паремиология акцентирует внимание на настойчивости и готовности мужчин к риску, тогда как английская фокусируется на редкости качественного мужчины. В русских пословицах женщина рассматривается как направляющая сила, в то время как в английских – как поддерживающая. Русские пословицы уделяют больше внимания доверию в семейных отношениях, тогда как английские подчеркивают, что любовь не знает границ и что счастье семьи зависит от счастья жены.

Через анализ паремий можно выявить наиболее распространенные гендерные стереотипы и использовать эту информацию для более глубокого понимания культурных различий и их воздействия на поведение людей.

Библиографические ссылки

1. *Липпман Ч. Ф.* Женский мир: Критика мужской культуры. М. : Круг, 2004.
2. *Долгова А. О., Ковган И. И.* Фразеологизмы как своеобразное явление в языке (на материале немецких устойчивых выражений): монография. 2024.
3. *Fergusson R.* The Penguin Dictionary of English Proverbs. London : Penguin Books, 2006.
4. *Mieder W.* Proverbs: A Handbook. Westport, Connecticut : Greenwood Press, 2004.
5. *Коваль В. И.* Язык и текст в аспекте гендерной лингвистики: монография. Гомель: ГГУ им. Ф. Скорины, 2007.
6. Словарь пословиц и поговорок на семи языках (Рус., англ., нем., франц., итал., латин.) / Сост. И. Золотницкий. Иерусалим : 2000.